

**INFORMANTE: TONIUTTI, EDGARDO**

**ENTREVISTADORA: DORATO, SUSANA**

**E:** Muy bien. ¿Cómo le va?

**I:** Bien, bien. Acá estamos.

**E:** ¿Su nombre, por favor?

**I:** Edgardo Norberto Toniutti.

**E:** Bien. Edgardo Norberto Toniutti ¿qué nos va a contar?

**I:** Bueno, le vamos a tratar de hacer una ... de darle una idea de como fue la llegada de los Toniutti a Santa Fe.

**E:** Muy bien, perfecto.

**I:** Ellos eran radicados en Italia, en Udine, al norte, al límite con Austria.

**E:** ¿Ellos son friulanos?

**I:** Friulanos, sí.

Y bueno, después de haber pasado la guerra... la Primera Guerra Mundial, Italia estaba devastada y las familias estaban ... como le puedo decir ...acobardadas de vivir de esa forma porque si no destruían las viviendas con una bomba venía un terremoto (es zona de terremotos) y se pasaban la vida queriendo armar su casa, se pasaban la vida reconstruyendo todo.

**E:** Claro.

**I:** Y había una miseria después de la guerra que ... decidieron venirse y primero vino mi *nono* Santiago Toniutti, no se la edad que tenía él ... realmente no la se. Él y el hijo mayor. El hijo mayor era Avanti Toniutti.

**E:** Avanti...

**I:** "Avanti", justamente le suena raro el nombre pero el tema viene porque cuando nació y tuvo que ir a anotar lo dice mi *nona* "Mirá Santiago -dice - anotalo, ponele el nombre que más te guste a vos ... no te hagás problemas", y él mientras iba hacia Udine ... que no son muchos kilómetros de donde vivían, creo que quince kilómetros, es como si dijéramos ir de acá a Recreo ...

**E:** ¿Es un paraje la zona donde nacieron? ¿una zona rural?

**I:** Bueno yo la conocí y no. Es una zona de montañas, muy pintoresca y bueno, ahí desarrollaron su vida. Yo no creo que sea un... supongo que es más un paraje que un pueblo.

**E:** ¿Y cómo se llama?

**I:** *Santa Croce di Sostasio*

**E:** ¿*Santa Croce*?

**I:** ...*di Sostasio*, ahí es donde nació mi papá.

**E:** ¿Y cómo es de grande eso?

**I:** No... cuatro o cinco casas. Siempre hablamos de un paraje.

Y mi *nono* Santiago había nacido de ahí más o menos a unos 25 kilómetros más hacia el norte creo en un pueblo que se llamaba *Predumblis*<sup>1</sup> ... y entonces mi *nono* iba para Udine vió el

---

<sup>1</sup> En realidad el pueblo se llama *Predumbli*.

“*giornale Avanti*” Y le gustó “*Avanti*”... entonces le puso “*Avanti*” después, no se bajo que gobierno estaban, el gobierno le obligó a cambiar el nombre por el *Giornale Avanti* era contrapuesto con el gobierno que estaba.

**E:** ¿Era anarquista?

**I:** Algo así era. Entonces le pusieron “*Fiori*” y el se llamaba entonces “*Fiori Avanti*”

**E:** *Fiori Avanti*.

**I:** ”*Fioravanti*” como el relator de futbol y esa es la historia de porque se llamaba *Avanti* y porque se llamó *Fiore*.

Y después más o menos tiene que haber sido más o menos en el año 1922 - 1923 decidieron el padre y el hijo mayor, Fiori, venirse a la Argentina.

Hicieron todo un periplo para llegar pero llegaron. Después de tres años que estaban radicados acá decidieron que venga la *nona* y los otros dos hijos: quedaba *Edoardo* (que era mi tío) y *Sergio* que era mi papá.

**E:** ¿Cómo se llamaba su abuela?

**I:** Ana Teresa.

**E:** ¿Ana Teresa?

**I:** De ahí los nombres de mis hermanas mayores. Por eso una de las hermanas mayores que murió el mismo día que Norma se llamaba Ana Teresa... no perdón: Ana porque Teresa era también mi *nona* por parte de mamá y a ella le pusieron los dos nombres. “Ana Teresa” - vamos a dejarlo aclarado.

**E:** Estaba de moda el nombre Teresa evidentemente.

**I:** Puede ser. Yo no estaba - bromea -

**E:** O era el santo del pueblo “Teresa” y todos se llamaban “Teresa”

**I:** Claro. Y mi *nono* antes de salir de Italia para acá dejó firmado a mi *nona* un poder para que venda la propiedad en caso de que se quisieran venir y bueno, mi *nona* hizo lo propio, vendió y se vino.

**E:** ¿Vendió todo todo?

**I:** No, era la casa nomás. Después la casa era de .. se dedicaban a la albañilería no eran campesinos. Habrán hecho alguna actividad de campo pero básicamente eran albañiles.

**E:** Igualmente, si nos les iba bien acá ya no tenían cómo volverse...

**I:** No, yo siempre destaco la cuestión de que se vinieron de su país porque no es como hoy que yo salgo de Italia y paro en cualquier parte del mundo para el avión y yo estoy comunicado con este país, con Italia, con... Antes no, era morirse, era saber que uno se moría.

**E:** No lo veían nunca más ...

**I:** ¡No lo veían más! No se, si con los años uno hacía fortuna se podía volver pero básicamente uno tenía que venir decidido a ...

**E:** A todo ...

**I:** A morir en vida y eso yo lo destaco porque no se si lo haría, la verdad... Claro, hay que ver la peripecias y las cosas que pasaban allá.

**E:** Sí, hay que ver porque si uno estaba tan mal por ahí... y las cosas que contaban ¿no?

**I:** Sí.

**E:** Porque ¿qué habrán contado en esa época de la Argentina? ¿quién sabe que cosa?

**I:** ¡Vaya a saber!

**E:** ¿Y ellos ya estaban radicados acá en Santa Fe?

**I:** No, no, no. Mi tío y mi *nono* creo que estaban en San Francisco de Córdoba entonces cuando llegaron de Italia mi *nona* y los dos hijos más chicos, los subieron a un tren a San Francisco. Fueron a parar ahí. Bueno ahí trabajaban; hacían de todo. Mi papá, me acuerdo que él siempre me decía que él trabajaba de panadero y confitero.

**E:** ¡Nada que ver!

**I:** Un oficio nuevo para él, pero bueno... veía que podía desarrollar porque construcción había pero no tanto. Después vino mucha construcción y estando en San Francisco decidieron buscar otro horizonte y vinieron para Santa Fe. Acá se radicaron en un conventillo que había que estaba en calle Urquiza y Moreno...

**E:** Urquiza y Moreno.

**I:** Urquiza y Moreno, que estaba en la esquina venía a ser suroeste y vivieron no se si unos años: un tiempo. Vivieron un tiempo y dijeron “Che, vamos a Paraná” porque acá medio que también estaba ....

**E:** Estaba saturado.

**I:** Sí, era todo ... Fueron a Paraná pero no... mi papá antes de llegar dijo “No, vamos a volvernos porque acá, si no tenemos para cruzar, algo no podemos vivir.

**E:** Claro, sin balsa en esa época ...

**I:** Y estuvieron una semana, creo allá en Paraná.

**E:** ¡Duro poco la estaba!

**I:** Entonces se vinieron de vuelta acá y con la platita esa que tenían de la casa que vendieron allá más algo que iban juntando con los trabajos que hacían y a fuerza de sacrificios, de no gastar y de comer, pero habrán comido menos que ... entonces compraron un terreno de más o menos 31 metros de largo por ... creo que quince de ancho en calle Iturraspe y San Lorenzo.

**E:** Y ahí ya se quedó.

**I:** Ahí ellos hicieron la casa a la que yo considero como la casa paterna de mi padre en Argentina. Hicieron todo a fuerza de sacrificio, ellos eran albañiles pero bueno de día estaban en esa obra y después a la noche venían y trabajaban en la casa levantando “su casa”

**E:** Y es una casa hermosa, esa.

**I:** Y son casas antiguas pero bien construidas y en fin... ahí vivía Norma.

**E:** Exactamente, una casa con molduras que ella contaba. Vamos a explicar para los que van a escuchar esta grabación que Norma es una de las hermanas ...

**I:** La hermana más chica de las mujeres. Yo soy el más chico de los cuatro hermano.

**E:** ¿Y cómo sería estructura de su familia? Su papá, *Sergio*...

**I:** Mi papá *Sergio*, mi mamá Serafina.

**E:** Serafina ¿Su mamá era argentina?

**I:** No, también de Italia pero ella vino y se casaron acá. No se conocieron en Italia.

**E:** ¿También era friulana su mamá?

**I:** No, calabresa.

**E:** Calabresa... que linda mezcla - rien -

**I:** ¡Si se habrán peleado!

**E:** ¿Y los hijos?

**I:** Y los hijos, la primera fue Anita, después fue Irene y Norma y después de ocho años llegué yo. Yo era el niño mimado. Porque mi papá quería el varón.

**E:** ¡Tres nenas, claro!

**I:** Y mi tío Fiori y mi tío Edoardo no se casaron, entonces el apellido se terminaba ahí. No había ... y mi papá quería alguien que siga el apellido así que ...

**E:** Así que estamos haciendo el mandato paterno de continuar el apellido.

**I:** ¡Claro! Bueno yo creo que gracias a Dios, me casé con Silvia... Silvia Stapin. Ellos eran mezcla: el papá era de Vicenza y la madre argentina pero de padres asturianos, de España. Fui conociendo todos los lugares yo. también porque son ...

Y tuvimos tres hijos: Enzo, el primero. La otra fue Natalia, la que está en la universidad y el más chico, Pablo. Después ellos tienen ... Enzo tiene a Mateo, el mayorcito, divino y Santiago. Por casualidad, él sin saber que mi *nono* se llamaba Santiago, le puso Santiago, así que hay un Santiago Toniutti ahora. Ellos tienen esos dos hijos, después Pablo tiene dos, el más grande Álvaro y la otra, una nena, Catalina. Y Natalia tiene una nena, la primera que es Sol, después Octavio, que ahora va a cumplir años, no me acuerdo el día - ríe - y el más chiquito se llama Lorenzo. Gracias a Dios están todos bien casados, todos con familia bien constituída, digamos.

**E:** Una linda familia.

**I:** Hay que agradecer que tengo ... yo considero que tengo una linda familia.

**E:** Afortunado.

**I:** Afortunado, sí, sí. Estoy conforme.

Y mis padres llegaron, se radicaron en ...

**E:** ¿Ese qué barrio sería?

**I:** Barranquitas.

**E:** ¿Y ahí en Barrio Barranquitas había más gringos, no?

**I:** Todos.

**E:** Todos eran gringos.

**I:** Sí, póngale que había uno o dos que no eran.

**E:** ¿Cómo era? ¿La parte de la avenida de allá (al oeste) había nativos argentinos?

**I:** Sí, ellos vivían de la parte de la Avenida López y Planes hacia el este, entrando por Iturraspe. Usted entra hasta el 3500 y al 3429, ahí estaba "mi" casa paterna - dónde vivían mi mamá, mi papá - y llegando a la esquina, en San Lorenzo, ahí estaba la casa paterna de mi padre en Argentina. Ahí están al 3300, y se radicaron ahí y ellos trabajaban de albañiles, siempre. Trabajaban mucho pero ¿qué pasaba? La gente les encargaba - porque ellos hacían casa completas -, la gente les encargaba una casa y hasta que la hacían y hasta que la cobraban y que ... no perdía tanto valor la plata como ahora pero se hacía larga la historia y a mi papá eso no le gustaba. Le gustaba un negocio que sea más evolutivo; que evolucione más rápido y hablando con gente le dijeron ¿Por qué no aprendés de vidriero? Es otro oficio,

capaz que te gusta... y mi papá fue a trabajar a una vidriería que hasta hace pocos años estaba en Avenida Freyre entre Suipacha y Junín. Victor F. Cordara.

**E:** ¿Otro gringo?

**I:** Y sí. Cordara. Y ellos ahí trabajaron. “Él” trabajó ahí un tiempo nomás porque más o menos el oficio lo conocía y gente que siempre trabajó en obras ... Y bueno trabajó ahí de vidriero y empezó a trabajar por su cuenta.

**E:** Claro, ya conocía muchos albañiles.

**I:** Y mis tíos, Eduardo y Fiori que demoraron mucho en mezclarse con mi viejo, en decir vamos a poner una vidriería entre todos. Y el primer emprendimiento familiar que hicieron fue la vidriería. Y habrán seguido haciendo *changas* de albañil, no se. Y bueno, después con el transcurrir del tiempo se instalaron. Alquilaron una especie de galponcito de chapas ahí sobre la General Paz pero a mitad de la cuadra entre Córdoba e Iturraspe, a mitad de cuadra ahí le alquilaron a una señora que había ahí, unos españoles “Albita” le decían, *la Alba*, yo me acuerdo siempre que “*la Albita, la Albita...*” Bueno, [...] eso fue en el año ‘31, eran jóvenes ellos y estuvieron más o menos tres años, tres años y medio ahí trabajando y vendían el local en el que actualmente estamos. Gestionaron un crédito hipotecario en el *Banco de Italia y Río de la Plata*, se lo dieron, compraron ahí y de ese entonces está la vidriería, donde está. Yo tengo el libro actas que hacía mi tío. El más estudiado era Fiori, él escribía todo. ¡El libro de Actas en italiano, no! ¡*Va!* “Yo tenía...” ¡Norma lo tenía! Donde fue a parar todo eso, no se. Porque eran manuscritos pero yo lo vi, pensar que casi no se leía porque antes se escribía con el lápiz de tinta.

**E:** ¿Con la pluma?

**I:** No, no, no. Lápiz de tinta. Era un lápiz común pero en vez de tener una mina de carbón tenía una mina que es la de carbón y tinta. Un invento de aquella época. Y se escribía con eso. Y bueno, fue pasando el tiempo y un día, hizo unas cosas ... han agarrado para el lado de los tomates con mi tío mayor porque él era... él estaba tocado por la guerra. Estaba loco.

**E:** ¿Sí?

**I:** Sí. Entonces, mi tío se quedó con las propiedades de donde vivía Norma y mi padre y mi otro tío, Edoardo, se quedaron con el negocio.

**E:** Y ahí se dividió el negocio.

**I:** Ahí se dividió. Y bueno, llegamos al día de hoy. Lógicamente todas esas propiedades volvieron a ser de mi papá porque mis tíos eran solteros, solterones. Y después mi tío Edoardo le pasó todo a nombre de mi papá porque pensaban que se moría mi tío porque era un hombre que estaba siempre enfermo... enfermo con una *ñana* y otra y mi papá, no. Era un ... por algo le decían “tigre” porque andaba siempre hecho un tigre.

**E:** ¿”Tigre” le decían?

**I:** Sí, le decían ”Tigre”

**E:** Y, le pregunto sobre este tío Fiore, Usted dice que estaba mal de la cabeza...

**I:** Sí, sí. Ya llegamos... ahora me perdí...

**E:** Me decía que siempre tenía *ñanas* ...

**I:** Sí, siempre tenía algo, que lo internaban por ésto o por lo otro, entonces le dice “Mirá, paso todo a nombre tuyo, porque en cualquier momento me muero” ... Se murió mi papá de un ataque y mi tío vivió quince años más, pero nosotros, lógicamente mientras estuvo en vida, lo que era de mi tío, era de mi tío. Nadie, en ningún momento le tocó nada de nada. Aunque estaba después a nombre nuestro pero nadie le negó nada. Era su tranquilidad. Y volviendo a las cosas que les pasó por haber vivido la guerra y todo eso ... mi papá no porque vino de catorce años de Italia, quince años. Él la pasó de chico, porque tampoco vino apenas terminó la guerra. La guerra no se en que año terminó pero ....

**E:** 1918.

**I:** Y ellos vinieron el 1926.

**E:** Varios años.

**I:** Los otros, que los que eran mayores, especialmente Fiore, sí. No la pasaron peleando porque eran menores, no se como habrá sido, pero si se acuerdan más de la miseria que han pasado. Entonces cuando murió mi tío Fiori, fuimos a ver que tenía adentro de la casa. Las cosas normales de cualquier persona pero él tenía un salón, un galponcito donde tenía un almacén parecía, una despensa. Él tenía de todo: bolsas de arroz de esas ...

**E:** Tenía miedo de pasar hambre.

**I:** Claro: tenía hormas de queso de rallar, esos grandes así. Yo no se, yo lo he visto y no se que se hizo con todo eso, porque yo creo que eso un tiempo y después ya no sirve, se que mucho se lo regalaron a los hogares y todas esas cosas: latitas de sardinas ...

**E:** Oséa que él guardaba ahí porque tenía la necesidad de tener ahí comida.

**I:** Sí, él pasó hambre. No era un almacén, yo para figurar de que tenía una despensa.

**E:** Sí, sí tenía una despensa, sí.

**I:** Él pasó hambre entonces quiere decir que acá se quería proteger del hambre. Cuando murió Edoardo, se ve que él pasó frío y yo todavía hoy estoy usando camisetas y calzoncillos largos de frisa en invierno que eran de él. Pero tenían cantidad. Y frazadas, sábanas.

**E:** Osea albergaba todo lo que le había faltado.

**I:** Uno no quería pasar frío y el otro no quería pasar hambre. Entre los dos se estaban haciendo la provista.

**E:** Mire, justamente esta semana hice una entrevista en la que hablamos de este tema. ¿Y su mamá y su papá también tenían la necesidad de tener muebles con provistas?

**I:** Sí, en mi casa la provista no era en un mueble.

**E:** ¿Era una habitación?

**I:** Una escalera. Un triángulo entre la escalera y la pared y eso era como una despensita con llave, con puerta, con todo y ahí estaba todo: desde fideos en cajas hasta no se... de todo pero no con la locura que tenían éstos. No los otros eran normales como si Usted en su casa tiene guardadas en la alhacena unos paquetes de masitas. Nada más que en mi casa lo teníamos de otra forma.

**E:** Ésto ya estaba mal...

**I:** No, ésto es una ... como una maña que tenían, no se ... y según decía mi papá, cuando él empezó acá a trabajar de albañil, empezó en una empresa que no se el nombre pero era la que ... porque él nos decía siempre: “Yo puse el primer ladrillo del Palacio de Justicia,

de los tribunales. ¿Pero cómo vas a poner el primer ladrillo? Sí, porque yo era muy entendido en el tema de albañilería y niveles, entonces me llamó un ingeniero y me dijo “vos gringo vení y ayudame a mí.” Se ve que en su momento habrá sido el más despierto, que se yo. Dice: “yo te doy el nivel y ahí poné un ladrillo...”

**E:** Que va a ser la base ...

**I:** La base, claro, “entonces ese fue el primer ladrillo que lo puse yo” eso siempre lo contaba, se ve que eso a él lo enorgullecía.

Bueno, siguieron con la vidriería, se trabajaba mucho y ellos no tenían camioneta ni nada como tenemos ahora, iban en bicicleta y mi papá tenía un triciclo de reparto como el de un heladero pero con el caballete para llevar vidrios y así en Esperanza se iban a trabajar siempre, porque Esperanza también se estaba haciendo, hoy es una ciudad muy buena pero en aquel entonces ...

**E:** Era todo por hacer.

**I:** Claro, entonces iban de acá a colocar vidrios allá y se iban por el camino de arena en triciclo ese y el otro en bicicleta... y ahora uno con camioneta y todo si nos tenemos que ir hasta Recreo, Uh, no. ¡Hasta allá hay que ir! Y ellos se iban hasta Esperanza, un poco más también habrán ido.

**E:** ¡Qué increíble el sacrificio que hacían! ¿no?

**I:** Sí, cosas que hoy no lo hacemos. Y dentro de las obras que se pueden destacar que ellos después hicieron, en el año creo que '56 o '54 - bueno, es lo mismo -, el Correo Central. Eso lo vidrió todo mi padre y mi tío.

**E:** ¡Un trabajo importante, es todo de vidrio!

**I:** Sí, se puede decir porque es una obra que todo el mundo la conoce. Después acá de cien edificios, pongámosle que hubiera, ellos hicieron el 99% la colocación y se sigue con esa modalidad hoy en día nada más que creció la ciudad, hay más vidrieros o sea se empieza a repartir más la torta pero se trabaja mucho en obra. Después afuera iban: Sé que han ido hasta Paraguay a colocar vidrios.

**E:** ¿Sí?

**I:** Sí. Y porque en Paraguay no había, ni vidrios había, entonces

**E:** O sea que tenían toda una región ellos.

**I:** Claro, porque qué pasaba ... ellos trabajaban con un ingenieros o arquitectos de acá de Santa Fe que eran los que tenían una obra en Formosa, vamos a suponer. O en ... que se yo ... en Paraguay como le dije, entonces se llevaban su gente a colocar allá. [...] Entonces ellos llevaban la gente que tenían acá a trabajar allá. Aparte no había nada, de acá a allá...

**E:** Era toda una tecnología, digamos... llevar vidrios era...

**I:** No, no había nada. Era ... No era como hoy: hoy está todo poblado, todo ... lo más importante que había era Santa Fe.

**E:** Nosotros no nos damos cuenta de la importancia que tuvo Santa Fe en el desarrollo de otras ciudades ¿no? Esto acá, uno dice “bueno, es vidrio” y para nosotros hoy, vidrierías hay un montón y se puede elegir pero en esa época algo tan vital como el vidrio era para otra gente una tecnología inexistente.



**I:** Sí, lo que pasa es que el vidrio siempre fue una ... hoy actualmente... ¿cómo se llama cuando la gente no lo quiere trabajar?

**E:** Una actividad poco productiva, poco interesante.

**I:** Era de consumo masivo pero ese oficio es ...no me sale el nombre...

**E:** Requiere un conocimiento.

**I:** Y hay que saberlo manejar al vidrio. Por lo general, los vidrieros somos todos descendientes de vidrieros, porque es un oficio que hay que mamarlo de abajo.

**E:** Es artesanal, siempre.

**I:** Sí, porque la gente le tiene miedo a agarrar una hoja de vidrio. Que se yo... ahora se me han borrado las cicatrices, pero tengo cicatrices de ...

**E:** De los cortes ...

**I:** ¡Pero cualquier cantidad! Tengo un dedo que no puedo doblar, porque ve, estos dedos se mueven pero éste hasta ahí porque me corté el tendón.

**E:** Se cortó el tendón con el vidrio.

**I:** Y sí, que va a hacer.

**E:** ¿Y de dónde sacaban los vidrios?

**I:** Los traían de Buenos Aires, de una firma Petracca.

**E:** ¡Otra firma gringa!

**I:** Sí, Petracca, distribuidores nacionales ¿Cómo le puedo decir? No eran productores, eran importadores.

**E:** Mayoristas.

**I:** Claro, eran importadores y después vendían.

**E:** ¿Eran importadores y traían vidrios de Ferrara, de esas zonas de Italia?

**I:** Yo se que el vidrio lo traían de Inglaterra y de ahí viene el nombre de “vidrio inglés”. El vidrio inglés es el que tiene dibujitos, el que tiene gotitas de agua, que tiene todo martillado como un ... como si hubiese sido hecho con un martillo bolita. Es el “vidrio catedral” porque se usaba en las catedrales y esos eran traídos de Inglaterra. Pero no los traían en hoja grande como vienen ahora. Como eran todas mamparas ya se sabía la medida que eran: la que no medía treinta medía treinta y uno, treinta o treinta y cinco y ya está; los cortaban.

**E:** Claro, para mantenerlos sanos, sino se rompían.¿Y ustedes acá trabajaban todas esas variedades de vidrio?

**I:** Sí, pero antes cuando vivía mi papá que yo tenía unos dieciocho años había 35 tipos de vidrio pero ahora no, ahora hay cuatro o cinco clases y nada más. Hay otras clases nuevas.

**E:** ¿Y en las casas de los italianos cuales eran las variantes más usadas? ¿Había alguna que usaban todos o no?

**I:** ¿De clases de vidrio?

**E:** Sí.

**I:** No, transparente por supuesto.

**E:** Y¿Ese es el más económico es ese?



**I:** No, el transparente es más caro que el vidrio fantasía por la pureza que tiene que tener porque el fantasía si tiene fallas pasa... en el dibujo las fallas se pierde. En cambio en el transparente tiene que ser lo más nítido y puro posible.

**E:** Porque se percibe.

**I:** Claro. Ahora cambió la forma de fabricarse el vidrio. Antes se hacía ... la masa calculo que debe ser la misma, pero antes el vidrio inglés, como ser, se hacía con un rolo con el dibujo, entonces ponían el vidrio en una temperatura que le permitía pasando el rolo estampar el dibujo horizontalmente. Ahora lo hacen vertical y el transparente que era el vidrio común que distorsionaba ahora lo hacen flotado por eso se llama "cristal float" flotado sobre estaño, que según dicen el estaño derretido es la superficie más plana que se logra. Entonces con eso ahora tenemos cristal, antes no, antes venía la cristalina o vitrea. La vitrea de 3, 4 o 5 de esos milímetros de espesor hasta 10 - 12 milímetros pero no se podía trabajar.

**E:** ¿Porqué?

**I:** Y porque en vidrio grueso si el corte no salía limpio no se podía arreglar y aparte que no salían limpios los cortes. Por eso ahora pululan las mesas de vidrio y todo eso, porque se pueden cortar, se pueden pulir, se pueden trabajar, en cambio antes no. Se hacía pero era mejor no hacerlo.

**E:** Y ustedes crecieron en esa empresa conociendo como todos los hijos que crecen viendo a sus papás trabajando.

**I:** Sí, sí, yo desde que nací que me llevaban ahí en pañales, vamos a decir hasta ahora no voy por el ACV<sup>2</sup>. No voy a trabajar pero estoy todos los días.

**E:** No puede separarse.

**I:** No se puede y por suerte mis hijos continúan con esto.

**E:** ¿Y en la vidrería llegó a trabajar toda la familia?

**I:** En un momento, sí.

**E:** Todas las hermanas también.

**I:** Sí, digamos, trabajar - trabajar, no. Ahí trabajaba mucho Norma porque ella lo ayudaba a mi papá desde cuando era soltera. Después cuando se casó al tiempo quedó embarazada y tuvo que guardar reposo o algo así -venía medio complicado el tema -, y tuvo que dejar de trabajar y yo todavía estaba haciendo la escuela secundaria y mi papá se quedó sin la persona de confianza para atender el negocio entonces yo le dije: "Mirá, si querés me paso a la noche y de día trabajo con vos" Me faltaba un año nomás o sea que no era ... y bueno yo terminé sexto año de Perito Mercantil cuando son cinco pero así mismo yo hice cinco años pero donde cuarto año de la mañana pasé a sexto año de la noche.

**E:** Claro, hizo un sacrificio pero ....

**I:** ¡No! Parece pero .... ya pasó.

**E:** Cuénteme algo emotivo ¿Cómo eran sus papás? ¿Eran cariñosos?

**I:** Mi papá era una persona muy cariñosa, muy afectiva, muy ... no se ... tenía un carisma especial y un carácter importante. ¡Ojo! no era un ¡viva la Pepa! A mí, mi papá jamás, jamás me pegó porque no ... una que yo no le daba motivo, le obedecía y él no era de

---

<sup>2</sup> Accidente Cerebro Vascular

pegar. A ninguno. Se que una vez a Norma porque ... pero no fue grave fue así un empujón, que dolió más un empujón que ...

**E:** Qué quedó para la historia de la familia. Habrá sido algo muy grave, seguro ...

**I:** No, no era grave era que ella hinchaba todos los días con una cosa y que la otra, entonces mi papá un día la “acomodó”. No es que le pegó... le habrá pegado un ... Yo no me acuerdo, le pegó así acá en la espalda, pero no fue fuerte como si le hace así - gesticula -. A mí también mi papá me pegó un día así ... hice un “puchero” hasta acá y nunca jamás me levantó la mano. Jamás. Mi mamá, claro uno dice “Mi mamá me pegaba.” Mi mamá estaba todo el día ahí. Entonces, que miércoles...

**E:** ¡La chancleta!

**I:** Sí... no, no ¡le daba nomás! Bueno pero era una mujer muy buena, muy dedicada a su casa, a su familia a sus cosas. Todos la recordamos como todo el mundo que recuerda una madre. En fin tuvimos unos padres muy dedicados a la familia y muy presentes en las cosas de uno. Tal vez mi mamá era más presente en las escuelas porque si había que ir al Colegio Don Bosco que iba yo, iba mi mamá pero mi papá tenía que trabajar y así.

**E:** Y ustedes entonces, todos se escolarizaron. ¿Todos hicieron la escuela secundaria?

**I:** Todos no. Anita empezó en Adoratrices pero se que dejó porque no le gustaba ir. Y no fue a ninguna más, se dedicó a las escuelas profesionales. Aprendió bordado, aprendió a tejer y aprendió repostería.

**E:** ¿Y ese fue su oficio?

**I:** Su oficio, sí.

**E:** Y en el que tuvo mucho éxito...

**I:** Sí. El marido de ella, Danilo Gon tenía una empresa de construcciones y construían en un nivel muy bueno, porque realmente había que tener plata: donde construía Danilo tenía que tener plata. Era técnico constructor, en aquella época ser técnico constructor era ingeniero y después cuando empezó a venir la miseria - que estamos llegando al fondo yo creo - tuvo que cerrar la empresa porque al nivel de él no se podía trabajar, entonces no sabían que hacer, entonces mi hermana para mantenerse empezó haciendo tortas en el horno de la casa, empezó, empezó y hoy tiene su empresa muy bien puesta.

**E:** Ella ya falleció.

**I:** Ya falleció pero siguen los hijos. ¡Qué va hacer!

**E:** ¿Y se llama?

**I:** Anita de Gon.

**E:** Y los hijos continúan con la marca.

**I:** Es la marca registrada.

**E:** ¿ los otros hermanos, por ejemplo Norma?

**I:** Y después estaba Irene directamente no fue a la escuela secundaria. Sí, la primaria. Pero la secundaria, no. Se dedicó a la peluquería y no me acuerdo quien le enseñó, después también aprendió a coser pero se dedicó a la peluquería. Yo me acuerdo que trabajaba muchísimo, tenía la peluquería en mi casa en un saloncito que teníamos al lado y tenía muchísima clientela.

**E:** ¿Y Norma?

**I:** AY Norma había empezado en el Colegio Normal ... secundario. No se si fue un año o dos secundario y después no fue más. Ella después se dedicó a estudiar Profesorado de Italiano en la Dante Alighieri. Cuando entró a trabajar en la Universidad del Litoral, a los dos años que estaba trabajando, creo le exigieron que tenía que tener estudios secundarios y como el título secundario no lo tenía entonces hizo un EMPA<sup>3</sup>, en ese entonces. Terminando el EMPA pensó que ya estaba habilitada para trabajar le dijeron: “Usted siga trabajando pero tiene que tener título a nivel nacional” y tuvo que ir a Paraná a estudiar profesorado porque no le convalidaron ninguna materia de las que había dado y ya que estaba ahí y hizo el traductorado que fueron seis años más y terminó dando clases como Usted y después y se recibió de Traductora y se dedicó a ... muchas traducciones se que hacía.

**E:** Y fue una de las Traductoras Públicas de Italiano que tuvimos acá en Santa Fe.

**I:** Y sí, a parte que no es fácil. Está bien que era Profesora de Italiano pero una traducción hay un montón de cosas que tiene que saber ... la terminología mecánica, la terminología de medicamentos ... qué se yo! Si yo se que ella después tenía que hacer una traducción a gente que venía de Italia que trabajaba en FIAT y se tenía que especializar en lo que FIAT hacía.

**E:** Aparte ella tenía su especialidad en la Fonética Italiana, también.

**I:** Ella hacía traductorado y también trabajaba de intérprete, que no es lo mismo traductor que intérprete: usted hablaba en castellano y ella hablaba en italiano lo que usted decía... osea, es otro el trabajo. Era su profesión.

**E:** Ella llegó con mucho esfuerzo, con mucho trabajo pero lo hizo.

**I:** Calculo que se recibió de todo eso ya a los sesenta y pico de años...

**E:** Sí, sí.

**I:** No viene de chica con la profesión aunque toda la vida habló en italiano, toda la vida

...

**E:** Y cuénteme una cosa: ¿qué son los “*mai piú*”?

**I:** Los *mai piú* - rie - no... yo creo que ellos cantaban *Mamma*.

**E:** ¿Cuándo eran niños?

**I:** Claro. Iban a un lado, mi papá les decía canten algo en italiano y a ellos les gustaba *Mamma*.

**E:** Que estaba de moda también ...

**I:** Y entonces *Mamma* dice *mamma mai piú*... y terminaba la canción y a ellos les quedó “*mai piú*” porque a ese *mai piú* lo decían con toda el alma. Eran chicas ... entonces les quedó “*los mai piú*”

**E:** Y¿Quiénes eran las “*mai piú*”?

**I:** ¡Las tres! Sí, sí ahí teníamos que cantar porque mi papá como... no se si como buen gringo pero le gustaba cantar. Yo me acuerdo cuando .... vamos a suponer que ahora estuviéramos en los primeros días de diciembre que viene el fin de año, mi papá decía terminamos de comer, bueno vamos practicar las canciones que vamos a cantar en Navidad

---

<sup>3</sup> EMPA: Escuela Media Para Adultos dependiente de la Provincia de Santa Fe.

porque a él le gustaba agarrar la camioneta y todos nos subimos atrás y nos llevaba a dar la serenata.

**E:** Y ¿La serenata? ¿Y dónde daban la serenata?

**I:** Alban a la casa de un amigo o del otro amigo y volvíamos de día.

**E:** ¿Sí?

**I:** ¡Claro! De día y *adobados* también...

**E:** ¿Que cantaban en la serenata? ¿canciones italianas también?

**I:** *Canzonetta* en italiano...

**E:** Por ejemplo "*Il mazzulin di fiori*"?

**I:** *Il mazzulin di fiori ... Viva l'amore! ... no se! Mamma... O sole mio!*

**E:** Aparte hubo una época en la que las canciones italianas estaban de puro moda, no?

**I:** ASí, sí, sí.

**E:** Y En los años '70 incluso había muchas canciones de cantantes nuevos ... Nicola di Bari...

**I:** Sí, sí pero él no cantaba canciones de Nicola Di Bari, vamos a suponer que hubiese estado en los años '70. Él cantaba - vaya a saber quienes eran los autores -...

**E:** Las antiguas... las tradicionales

**I:** Sí. La única más moderna que pudo haber cantado en su momento era la que ganó el Segundo Festival de Sanremo que era *Vola, bianca colomba, vola*"

**E:** Esa era la más nueva que tenía.

**I:** Y sí...

**E:** Y cuénteme de los friulanos. Con la Asociación Friulana, ustedes tienen algo que ver por ahí, ¿no?

**I:** Y sí... justamente venimos de padres friulanos en Udine, creo que había está el corazón del Friuli ... Yo, lamentablemente no aprendí el friulano pero lo debía haber aprendido porque yo tenía un profesor que era mi viejo. Él aparte de saberlo hablar todos los días, él era un estudioso del idioma. A él le gustaban el idioma. A mí también me gusta pero que pasa .... que yo tenía vergüenza de hablar con mi papá en friulano.

**E:** No le salía hablar friulano...

**I:** Se muchas cosas... si hablan los friulanos yo más o menos les entiendo

**E:** ¿Como se llevaban el friulano con la calabresa? ¿También aprendió a hablar calabrés?

**I:** A... no, el calabrés, el siciliano, el otro.... ¿cómo es? el napolitano, son todos esos así, son todos esos gringos que han venido acá y acá nadie los entiende porque hablan.... en cambio a mí papá se le notaba el acento italiano...

**E:** Friulano.

**I:** No, friulano, no. Sí puede ser ...el acento extranjero se le notaba pero él no era atravesado para hablar.

**E:** ¿En cambio su mamá sí?

**I:** No, mi mamá hablaba perfectamente castellano pero mi *nono* y mi *nona* ...

**E:** ¡Ahí estaba el problema!

**I:** Yo le entendía pero tampoco hablaban ni en italiano ni en calabrés ni en castellano, era un *cocoliche*. Era un poco de cada cosa y ... era así. Creo que acá... no digo acá en mi

casa pero yo, personalmente, a veces tengo esa costumbre de hablar en dos o tres idiomas cada vez. Porque uno está hablando en castellano y por ahí mete una palabra en italiano, por ahí mete una palabra en calabrés, en friulano...

**E:** ¿Y por ejemplo el calabrés se lo acuerda alguna palabra?

**I:** Y por ejemplo ¿qué le puedo decir en calabrés? "*saccio*"

**E:** "*Saccio*" "*nun saccio niente*"

**I:** A "*Nun saccio niente*" Yo me acuerdo que cuando fui a Italia por primera vez hablaba con un primo que me llamó cuando yo estaba en Soverato y al otro día me iba a reunir con él en la Calabria y me llamó por teléfono al hotel ... va al celular que teníamos porque viajábamos con Dino Novello, que tenía un celular. No se como lo averiguó mi primo y me habló. Y me puse a hablar y le hablaba en italiano yo, lo mejor que podía ... yo no soy tampoco ... y por ahí le digo "*nun saccio niente*". "No -me dice-, *si dice "non so", "non saccio*" es calabrés. Eso es haber estado en una casa donde algunas palabras se confundían.

**E:** Absolutamente. ¿Y fundaron la Sociedad Friulana?

**I:** Ellos se reunían en Dom Polsky, la sociedad de los polacos ahí en Aristóbulo del Valle y Salvador del Carril, entonces ...

**E:** Dom Polsky ha sido un lugar que parece que ha sido el centro para todos los inmigrantes.

**I:** Sí, justamente se reunían ahí y mientras tanto el grupo que se reunía dijeron "¡Che que vergüenza, no tenemos un club para nosotros!" Entonces no se, habrán un puesto un poco cada uno, que se yo ... y compraron unos terrenos adonde estaba ahí el Centro Friulano y lo construyeron. Abrieron cimientos y lo construían ellos, no es que llamaron una empresa, no. Como todos eran albañiles...

**E:** Cada uno ponía un poquito de trabajo.

**I:** Los que vinieron de allá, todos vinieron con un oficio.

**E:** Y así armaron la asociación.

**I:** Así armaron el club.

**E:** ¿Y en qué año más o menos lo armaron?

**I:** ¿Usted sabe que no me acuerdo? En el '56 me parece.

**E:** ¿Y su papá fue presidente?

**I:** No. Mi papá, no. Nunca.

**E:** ¿Nunca?

**I:** Él estuvo siempre en la comisión pero nunca como presidente.

**E:** ¿Pero le puso el hombro siempre?

**I:** Ah, sí...

**E:** Y ¿Su cuñado me decía que fue presidente?

**I:** Mi cuñado, sí. Anita también fue presidenta, después dejó por el tema de que mis sobrinos tomaron las concesión de ahí entonces ...

**E:** Y Norma fue la profe de italiano.

**I:** Norma sí. Ella estaba mucho en el Centro Friulano, todos cantaban en el coro.

**E:** ¿Cada cuanto hacen esas reuniones ... ¿cómo se llaman lo "*fog...*"

**I:** ¿*Los fogolares?*

**E:** ¿Qué son los *fogolares*”

**I:** *Los fogolares* ...en principio el *fogolare* es donde se hacía la polenta, entonces como los del Friuli eran de la polenta ... tenían un... como le puedo decir ...en el club hay un *focolare* pero después le llaman *focolare* a las reuniones que se hacen ... a las fiestas.

**E:** Claro es la comida de un lugar de montaña, con muchas calorías para el invierno.

**I:** Sí, era el pan que usaban ellos.

**E:** ¿Cómo se hace el pan ese? ¿Es una polenta dura?

**I:** Sí, por eso acá en mi casa yo tenía una olla con forma de campana de fundición, no es cierto, en forma de campana, es decir era más grande la boca que la panza entonces cuando lo ponía a calentar agua y cuando hervía le echaba la sal de la polenta y una vez hecha la salmuera se le espolvoreaba la harina de maíz arriba, no le ponía toda junta porque se empelotonaba y con un palo que se llamaba en friulano “*mescul*” iba dando vuelta, echando un poco hasta que se ponía la cantidad que quería y se hacía una masa bastante homogénea y después había que batir durante cuarenta y cinco minutos ... no, cuarenta minutos se batía. Eso yo siempre digo que se batía con un movimiento de rotación y de traslación del *mescul* ... porque así rotamos - gesticula - y a la vez se iba girando el *mescul*, entonces yo siempre le decía a mi papá “Sí, como un movimiento de rotación y de traslación” y bueno, eso se dejaba más o menos cuarenta - cuarenta y cinco minutos que se hacía eso. Cuando Ud. ya notaba que tenía un cierto peso...

**E:** ¿Consistencia?

**I:** Consistencia se dice exactamente, se dejaba cinco minutos más. Cuando Ud. clavaba el *mescul* y lo sacaba limpio estaba cocinado. Entonces se dejaba, a partir de ahí, más o menos cinco minutos o siete, se sacaba del fuego - se hacía con fuego de leña -, y con buen fuego entonces se formaba como una cáscara. Después mi papá había hecho hacer una tabla redonda, no se el diámetro que tendría pero calculo que la tabla en sí habrá tenido sesenta centímetros pero creo que se ocupaban cuarenta, se le ponía una mantel y sobre ese mantel - por lo general lo hacíamos con un mantel blanco -, digo lo del color porque es lo que usábamos nosotros pero no quiere decir que sea excluyente -, dábamos vuelta la olla así, le dábamos un golpe y salía el pan. Entonces después se pasaba el hilo por abajo, se tiraba para arriba y lo iba cortando.

**E:** Claro, se cortaba como el queso.

**I:** ¡Cómo el queso! Y lo cortábamos verticalmente y después horizontalmente también.

**E:** ¿Después a eso ustedes lo utilizaban como pan?

**I:** Y después a eso ellos lo utilizaban en Italia como pan. Salían con eso y un salamín... iban a todos lados y comían eso.

**E:** Y acá lo mantuvieron. La polenta es como el mate para los argentinos.

**I:** Y más o menos. Y yo me acuerdo que había hecho el aparato para hacer la polenta porque arriba del asador es muy alto. Entonces yo me inventé una planchuela de hierro y le hice el aro para que se enganche la olla. Un aro ajustado, Usted ponía la olla, le daba una vuelta a la mariposa y ya estaba y como el chapón ese que yo tenía me sobraba un pedazo así me hice una parrilla, entonces en esa parrillita cocinábamos los chorizos y en una olla acá hacíamos una buena salsa, media picantona ... no picantona sino bien condimentada, no le

faltaba nada. Entonces después se servía una porción de polenta con los chorizos al costado y le poníamos salsa. Usted se comía dos platos de eso y después tenía que ir ... -rie -.

**E:** ¡A dormir!

**I:** ¿Qué va a hacer? Y esa es la comida típica y actualmente se hace la Fiesta de la Polenta. Como ser el 9 de julio ...

**E:** ¿Y a sus hijos les gusta eso?

**I:** Bueno, Usted sabe que se me rompió la olla y no puedo conseguir una olla para hacer la polenta. Bueno yo calculo que especialmente el mayor la haría y Pablo también. Ellos lo han visto hacer mil veces porque yo la hacía siempre acá.

**E:** Así que esto va a continuar. Esta tradición.

**I:** Sí, sí ya le digo, lo que pasa es que tengo que ver donde consigo la olla. Mi papá la compraba siempre en la ferretería que estaba donde ahora está Cablevideo, ¿como se llamaba ahí? Del Pozo. Ahí lo compraba. Había veinte ollas de esas en la calle...

**E:** Porque era normal eso.

**I:** Claro, pero ahora no se. Tendría que ir a ver a alguna fundición a ver si la fabrican.

**E:** Algún artesano por ahí...

**I:** Y tienen los moldes pero tal vez por encargo me la hacen, que se yo ... Y bueno esa era la comida tradicional, como el *tiramisú*, el postre. *Tiramisú* quiere decir "tirame para arriba". Eso les deban de comer cuando venían de la guerra y les levantaban el espíritu a los muchachos - rie - ¡los esperaban las mujeres con eso!

**E:** ¿Y Usted se siente argentino o como siente su identidad: "¿argentino - friulano?"

**I:** Yo digo siempre que yo soy materia prima importada armado en Argentina: claro porque mi papá era de Italia, mi mamá también, se conocieron acá porque mamá vivía .... ni a 80 metros de la casa de papá y bueno se encontraron acá, se enamoraron y se casaron y yo soy uno de los retoños ... por eso digo: materia prima italiana armado en Argentina.

**E:** Pero esa identidad italiana igualmente todos los días sale. ¿Y cuando juegan Argentina e Italia que pasa?

**I:** Yo le voy a decir como me enseñó mi papá: él nos inculcaba Italia, Italia, Italia que ésto y que lo otro pero él quería a la Argentina, nunca volvió a Italia

**E:** ¿Nunca volvió?

**I:** Nunca volvió y tenía la posibilidad de hacerlo. Económicamente podía haberlo hecho. Cuando se decidió a ir y compró los pasajes... se murió. Pero iba a ir y no tenía ganas. Porque decía "Yo allá sufrí mucho, yo no quiero saber nada de Italia" pero bueno, tanto le *hinchamos* nosotros que un día fue y compró los pasajes y después al tiempo me casé yo y quise viajar con esos pasajes y no se podía. No se porque dijeron que eran nominativos ... no se como venía la historia ..

**E:** Y ustedes sí volvieron a Italia. Volvieron incluso a vivir en Italia

**I:** No, no a vivir no. Norma sí estuvo allá un tiempo pero no vivía allá. Ella fue a estudiar, a perfeccionarse pero ...

**E:** ¿Los nietos? ¿a vivir...?



**I:** Bueno, el hijo de Irene, Alejandro, sí. Él estuvo viendo allá un tiempo, cinco años ... y después Celso que era hijo de Norma también. Y después las hijas de Anita han ido a Italia dos o tres veces pero de paseo. Has estado allá porque la hermana de mi cuñado ...

**E:** Y Usted cuando volvió al pueblo, ¿qué sintió ahí?

**I:** Y se caen las lágrimas a veces porque yo conocí la casa de mi papá por una fotito así chiquitita que teníamos colgada. Cuando fui a esa misma casa, a verla ... que se yo ... uno piensa “y mi viejo de chico habrá estado jugando por ahí”, que se yo ... uno piensa eso.

**E:** ¡Fue emocionante!

**I:** Fue emocionante, realmente fue emocionante. Igual cuando fue de mi mamá. Yo lo conocía de una ...

**E:** ¿Cómo era la casa de su mamá?

**I:** No era nada raro. Era una casa común, no se como explicarle que era...

**E:** El pueblo de su mamá ¿cómo se llamaba?

**I:** De mi mamá era en *Corigliano* pero el barrio no se.

**E:** Corigliano, bueno. ¿Y es cerca del mar?

**I:** Sí. Estuve ahí, estuve un tiempo... ¡va un tiempo! tres o cuatro días... ¡una playas ! Las chicas de la baja Italia son preciosas porque tienen mucha inclusión mora entonces son todas de ojos verdes medias como mi piel ... yo no soy muy blanco como es mi señora: mi señora es blanca que si ella quiere ir a tomar sol y se pone roja. Yo no, yo capaz que sin tomar sol me voy bronceando solo.

**E:** ¿Pero fue una linda experiencia ... volver a algo suyo también.

**I:** Sí, porque yo fui a cumplir con una asignatura pendiente. Quería saber de donde vengo.

**E:** Es importante.

**I:** Fuimos con Dino Novello desde Capri, la Isla de Capri hasta Udine, osea que recorriendo no digo todos los lugares pero un montón... estuvimos en Pompeya ... en fin, los nombres ya no me acuerdo, en los recuerdos los veo a todos.

**E:** Esta bien, lo importantes es que pueda cerrar el círculo, pueda decir “bueno, yo vengo de esto” y el recorrido es a veces decir “mirá, no me había dado cuenta que hacía ésto de tal manera y ahora me doy cuenta que en el otro lugar que yo no conocía lo hacen de la misma manera. Quiere decir que acá hay algo, ¿no?”

**I:** Tenga la seguridad que acá hacemos todo como hacen allá. Claro porque somos hijos de europeos: el que no es italiano era polaco pero muchas costumbres y usos que tenemos acá ...

**E:** El argentino de descende del barco - dicen -.

**I:** Sí - rie -, en fin ...

**E:** Bueno, ha sido un placer todo lo que me ha contado. La verdad es que yo le agradezco mucho, muchísimo este tiempo que nos ha dedicado.

**I:** Es lo de menos.

**E:** Un placer y una muy linda historia de la familia. Muy lindo. Había muchas cosas que yo no conocía. Algunas que sí, porque ya me las habían contado.

**I:** Sí, pero Norma le pudo haber contado.

**E:** Sí. Muchas cosas... la casa por ejemplo, la casa de sus papás yo la conocí.

**I:** ¿La conoció? ¿vio las fotos?

**E:** No, yo conocí la casa personalmente.

**I:** ¿Estuvo ahí?

**E:** La casa con sus molduras, con todo eso. Muy linda casa y una casa que Norma amaba mucho.

**I:** Mis tíos, los hermanos de mi papá eran albañiles frentistas, eran los que trabajaban con molduras ... no molduras: ellos las hacían. Yo he visto hacer decoraciones, por un gringo que era íntimo amigo de mi abuelo y vino con ese oficio. El tipo tenía que hacer unas planteras grandes ... era ... ¿cómo le puedo decir? un patio interno, le hicieron unas planteras hasta por acá de alto y el tipo con la mano "paff!" le tiraba el puñado de arena y portland y que se yo, lo enderezaba un poquito y después con una pajita de escoba ... ¡era Migul Angel! ¡Pero Usted no sabe lo que hacía! Después que terminaba Usted veía un pajarito comiendo maíz pisado y se le salía alguno de la boca...

**E:** Son todas esas cosas que uno ve en la ciudad y ya ahora vio que se van perdiendo, se van cambiando por esos edificios horribles ...

**I:** ¡Claro! Y todos esos dibujitos que hacía él no hacía moldes. Esos se hacían a mano. A mano. Ese era el arte. ¡Porque ahora con un molde lo hago yo también si me pongo más o menos! Pero ellos lo hacían ...

**E:** Eran artistas. Eran verdaderos artistas.

**I:** Yo he visto en Italia - yo no soy un amante del arte pero en Italia realmente he visto cosas que ... ¡que se yo! En el Vaticano porque no llegaba pero me decían que Miguel Angel había dibujado esas molduras que vemos en ese lugar parece una cosita pegada pero no... era pintada. Usted la veía ahí y yo quería tocarla para saber si tenía relieve porque para mí podía ser. Sin embargo era pintura. Ese tipo de arte sí me gusta. Como he visto en el museo de España ¿Cómo es que se llama?

**E:** ¿El Museo del Prado?

**I:** Del Prado... hemos visto obra de Miguel Angel, Rafael... ¡extraordinarias!. Te llamaba la atención ver una persona era tal cual ... ¡muy bueno!

**E:** Una capacidad increíble para refigurar.

**I:** Y viendo todo en Italia donde Usted iba acá y allá había arte y arte... esculturas y yo decía "pucha, estos tipos ¿cómo se les llama a los extraterrestres? ¿cómo se dice?"

**E:** ¿Marcianos?

**I:** Estos los mandó Dios acá a la tierra a que nos enseñen a nosotros... yo pensaba, no es que quiere decir que esa sea la verdad: ¡Alienígenas! Cosas muy buenas.

**E:** Fuera de lo normal, digamos..

**I:** Fuera de lo normal

**E:** Más allá de lo que un ser humano corriente puede hacer.

**I:** Claro hay que pensar que Leonardo Da Vinci dió las bases para todo.

**E:** Sí, reconocer eso es ... darse cuenta de lo que ellos hacían en una época donde no había los medios que hay hoy ...

**I:** ¡No!

**E:** Ahí está el tema porque nosotros hacemos dos millones de cosas y decimos mirá que bien, que virtuoso que soy pero a nosotros nos sacan las computadoras, el celular y todos esos aparatos y no somos nada.

**I:** ¡Nosotros hacemos y ellos creaban!

**E:** Esa es la diferencia: exacto. Bueno, muchísimas gracias, verdaderamente hermosa entrevista. Muchas gracias.



